

# **„LA IZVOARELE IMAGINAȚIEI CREATOARE”**

**Studii și evocări în onoarea  
profesorului Mircea Borcilă**

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**Editori:  
Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop**

Argonaut & Eikon

**Seria: PHILOGIA**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**LA izvoarele imaginației creatoare : studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă** / editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop. – Cluj-Napoca : Argonaut, – București : Eikon , 2022. –

Bibliogr.

ISBN 978-606-085-113-4

ISBN 978-606-49-0753-0

I. Faur, Elena

II. Feurdean, Diana

III. Pop, Iulia

IV. Borcilă, Mircea (despre)

082.2(Borcilă,M.)

BCU Cluj / Central University Library Cluj

DOI: 10.26424/978-606-085-113-4

© Autorii își asumă răspunderea pentru ideile exprimate în materialele publicate./ The authors assume all the responsibility for the ideas expressed in the published materials.

Editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop

Tehnoredactare și copertă: Ioachim Gherman

## CUPRINS

<b>CUVÂNT-ÎNAINTE .....</b>	<b>17</b>
<b>Mircea Borcilă – Un promotor ilustru al științelor culturii.....</b>	<b>21</b>
<b>Mircea Borcilă – Activitate științifică și editorială .....</b>	<b>41</b>
<b>REVERBERAȚII .....</b>	<b>63</b>
Iulian Boldea <b>Sub zodia integralismului.....</b>	<b>65</b>
Sanda Cordoș <b>Schiță de portret în mișcare .....</b>	<b>72</b>
Alin-Mihai Gherman <b>Trei cuvinte rare .....</b>	<b>75</b>
Ion Istrate <b>Cum l-am cunoscut pe Mircea Borcilă .....</b>	<b>78</b>
Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu <b>Correspondența dintre Mircea Borcilă și Eugeniu Coșeriu .....</b>	<b>83</b>
<b>TEORIA ȘI FILOSOFIA LIMBAJULUI.....</b>	<b>121</b>
Mircea Flonta <b>Abordarea naturalistă și abordarea istoric-culturală a cercetării limbajului în viziunea lui Eugeniu Coșeriu .....</b>	<b>123</b>
Jesús Martínez del Castillo <b>La filosofía hecha lingüística .....</b>	<b>145</b>

## CUPRINS

Dumitru-Cornel Vîlcu <b><i>Sensul celor patru – o conversație imaginară despre poezie (și înțelegerea omului in-actual)</i></b> .....	169
Floarea Vîrban <b>Lingvistica [integrală] – știință eidetică?</b> .....	206
<b>HERMENEUTICĂ ȘI SEMIOTICĂ</b> .....	227
Lucia Cifor <b>Statutul și identitatea hermeneuticii literare</b> .....	229
Aurel Codoban <b>Trei întâlniri teoretice cu poeticianul Mircea Borcilă</b> .....	239
Göran Sonesson <b>On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond and Ahead of Metaphors</b> .....	247
Jordan Zlatev, Tapani Möttönen <b>Semiotica cognitivă și lingvistica cognitivă</b> .....	277
<b>LINGVISTICĂ, PRAGMATICĂ ȘI POETICĂ</b> .....	315
Maria Aldea <b>Termeni de gramatică. O abordare lexicografică</b> .....	317
Iulia Bobăilă <b>La metáfora científica y la anulación de la incongruencia. Implicaciones traductológicas</b> .....	333
Oana Boc <b>Poezia lui Gherasim Luca – armonia unei lumi dizarmonice. O abordare funcțional-tipologică</b> .....	344
Eugenia Bojoga <b>Dezbaterea limbă română sau „moldovenească” în spațiul online rusesc</b> .....	364

CUPRINS

Pompiliu Crăciunescu <b>O tainică relianță: poetician – poet .....</b>	<b>396</b>
Daniela Filip <b>La nature sémantique de l'ironie textuelle. Une approche de la perspective de l'intégralisme linguistique .....</b>	<b>407</b>
Rodica Frențiu <b>Tipologia textuală și discursul hagiografic .....</b>	<b>423</b>
George Dan Istrate <b>Metafora în terminologia artelor vizuale în română și italiană.....</b>	<b>441</b>
Mariana Istrate <b>Substitute stereotipice ale coronimelor în limbajul publicitar al turismului .....</b>	<b>454</b>
Victoria Jumbei <b>Configurații semantice cognitive în <i>Povestea lui Harap-Alb</i> de Ion Creangă .....</b>	<b>469</b>
Mihai Lisei <b>Cuvântul scris și fotografia în reportajul de ziar. Modalități de analiză .....</b>	<b>480</b>
Rodica Marian <b>Subiectul absolut al artei și alteritatea creatoare .....</b>	<b>498</b>
Ion Mării <b>Note lexicografice .....</b>	<b>513</b>
Nicoleta Neșu <b>Câteva observații legate de rolul profesorului-vorbitor de limbă maternă în traducerea pedagogică utilizată în predarea limbilor străine.....</b>	<b>533</b>
Cristian Pașcalău <b>Modul orfic în poezia lui Teofil Răchițeanu. O abordare în lumina poeziei antropologice.....</b>	<b>543</b>

CUPRINS

Iulia Pop <b>Prolog de Nichifor Crainic. O lectură în cheie „semantic-logică” (Revelații la cursul de poetică)</b> .....	569
Liana Pop <b>Parcours métaphoriques: de l’écrit à l’oral</b> .....	574
Maria Ștefănescu, Mircea Minică <b>O privire, din perspectiva lingvisticii coșeriene, asupra vocabularului religios reflectat în dicționarele generale de limbă</b> .....	580
Emma Tămâianu-Morita <b>Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of Textual Sense Construction</b> .....	592
Flavia Teoc <b>The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua’s Passion</i></b> .....	619
Maria-Alexandrina Tomoiagă <b>Desemnarea metaforică a <i>vieții</i> în limba română</b> .....	641
Cristina Varga <b>Metaforele conceptuale ale socializării online în limba română</b> .....	669
Dina Vîlcu <b>The Religious Element and the Language of the 1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach</b> .....	689
<b>INTERFERENȚE CULTURALE</b> .....	709
Doru Radosav <b>Cărțile sfinte și retorica sentimentului religios</b> .....	711
Ion Taloș <b>Despre întâlnirile dintre culturi și efectele lor</b> .....	720

CUPRINS

Rudolf Windisch <b>Mircea Borcilă macht Eugenio Coseriu in Cluj-Napoca bekannt .....</b>	<b>725</b>
<b>FOTOGRAFII.....</b>	<b>745</b>
<b>LISTA CONTRIBUTORILOR .....</b>	<b>759</b>
<b>TABULA GRATULATORIA.....</b>	<b>787</b>

BCU Cluj / Central University Library Cluj

## TABLE OF CONTENTS

<b>FOREWORD</b> .....	17
<b>Mircea Borcilă – An Illustrious Promoter of Cultural Sciences</b> .....	21
<b>Mircea Borcilă – Scientific and Editorial Activity</b> .....	41
<b>REVERBERATIONS</b> .....	63
Iulian Boldea <b>Under the Sign of Integralism</b> .....	65
Sanda Cordoș <b>A Portrait Sketch in Motion</b> .....	72
Alin-Mihai Gherman <b>Three Rare Words</b> .....	75
Ion Istrate <b>How I Met Mircea Borcilă</b> .....	78
Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu <b>Correspondence Between Mircea Borcilă and Eugenio Coseriu</b> .....	83
<b>THEORY AND PHILOSOPHY OF LANGUAGE</b> .....	121
Mircea Flonta <b>The Naturalistic Approach and the Historical-Cultural Approach to Language Research According to Eugenio Coseriu</b> ....	123
Jesús Martínez del Castillo <b>Philosophy Made Linguistics</b> .....	145



TABLE OF CONTENTS

Dumitru-Cornel Vâlcu <b><i>The Sense of Four – An Imaginary Conversation on Poetry (and the Understanding of the In-actual Man)</i></b> .....	169
Floarea Vîrban <b>[Integral] Linguistics – an Eidetic Science?</b> .....	206
<b>HERMENEUTICS AND SEMIOTICS</b> .....	227
Lucia Cifor <b>The Status and Identity of Literary Hermeneutics</b> .....	229
Aurel Codoban <b>Three Theoretical Encounters With the Poetician Mircea Borcilă</b> .....	239
Göran Sonesson <b>On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond and Ahead of Metaphors</b> .....	247
Jordan Zlatev, Tapani Möttönen <b>Cognitive Linguistics and Cognitive Semiotics</b> .....	277
<b>LINGUISTICS, PRAGMATICS, AND POETICS</b> .....	315
Maria Aldea <b>Grammar Terms. A Lexicographical Approach</b> .....	317
Iulia Bobăilă <b>The Scientific Metaphor and the Cancellation of Incongruency. Translation Implications</b> .....	333
Oana Boc <b>The Poetry of Gherasim Luca – The Harmony of a Disharmonious World. A Functional-Typological Approach</b> .....	344

TABLE OF CONTENTS

Eugenia Bojoga <b>The Romanian vs. "Moldovan" Language Debate in the Russian Online Space</b> .....	364
Pompiliu Crăciunescu <b>A Mysterious Reliance: Poetician–Poet</b> .....	396
Daniela Filip <b>On the Semantic Nature of Textual Irony. An Approach in the Light of Linguistic Integralism</b> .....	407
Rodica Frentiu <b>Textual Typology and the Hagiographic Discourse</b> .....	423
George Dan Istrate <b>Metaphor in the Terminology of the Visual Arts in Romanian and Italian</b> .....	441
Mariana Istrate <b>Stereotyped Substitutes of Coronyms in the Language of Tourist Advertising</b> .....	454
Victoria Jumbei <b>Semantic-Cognitive Configurations in <i>Povestea lui Harap-Alb</i> by Ion Creangă</b> .....	469
Mihai Lisei <b>The Written Word and the Photo in the Newspaper Report. Possibilities of Analysis</b> .....	480
Rodica Marian <b>The Absolute Subject of Art and the Creative Alterity</b> .....	498
Ion Mării <b>Lexicographical Notes</b> .....	513
Nicoleta Neșu <b>Some Observations Regarding the Role of the Native Speaker Teacher in Pedagogical Translation Used in Foreign Language Teaching</b> .....	533

TABLE OF CONTENTS

Cristian Pașcalău <b>The Orfic Mode in the Poetry of Teofil Răchițeanu. An Approach in the Light of Anthropological Poetics</b> .....	543
Iulia Pop <b>“Prolog” by Nichifor Crainic. A Key Reading in Logical Semantics (Revelations in the Poetics Course)</b> .....	569
Liana Pop <b>Metaphorical Pathways: From Writing to Oral</b> .....	574
Maria Ștefănescu, Mircea Minică <b>Some Remarks on E. Coseriu's Structural Semantics and its Relevance for Lexicographic Definitions</b> .....	580
Emma Tămâianu-Morita <b>Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of Textual Sense Construction</b> .....	592
Flavia Teoc BCU Cluj / Central University Library Cluj <b>The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua's Passion</i></b> .....	619
Maria-Alexandrina Tomoiagă <b>The Metaphorical Designation of <i>Life</i> in the Romanian Language</b> .....	641
Cristina Varga <b>Conceptual Metaphors of Online Socialization in Romanian</b> .....	669
Dina Vilcu <b>The Religious Element and the Language of the 1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach</b> .....	689

TABLE OF CONTENTS

<b>CULTURAL INTERFERENCES .....</b>	<b>709</b>
Doru Radosav	
<b>The Holy Books and the Rhetoric of Religious Feeling .....</b>	<b>711</b>
Ion Talos	
<b>On the Encounters Between Cultures and Their Effects .....</b>	<b>720</b>
Rudolf Windisch	
<b>Mircea Borcilă Makes Known</b>	
<b>Eugenio Coseriu in Cluj-Napoca .....</b>	<b>725</b>
<b>PHOTOS .....</b>	<b>745</b>
<b>THE LIST OF CONTRIBUTORS .....</b>	<b>759</b>
<b>TABULA GRATULATORIA .....</b>	<b>787</b>

BCU Cluj / Central University Library Cluj

DANIELA FILIP<sup>1</sup>

## LA NATURE SÉMANTIQUE DE L'IRONIE TEXTUELLE. UNE APPROCHE DE LA PERSPECTIVE DE L'INTÉGRALISME LINGUISTIQUE

### PRÉAMBULE

L'horizon ouvert par les principes de la linguistique intégrale – comme science de la culture – conçue par E. Coseriu a favorisé la parution, au cours des dernières décennies, de nombreuses recherches qui signalent la nécessité de l'analyse du texte «poétique» d'un nouvel angle défini conformément aux idées et aux concepts essentiels de Coseriu sur le texte.

La conception scientifique de Coseriu sur le texte est basée sur la compréhension de la linguistique intégrale comme discipline unitaire qui inclue son objet d'étude – le langage – dans sa totalité, c'est-à-dire sans exclure aucun de ses aspects essentiels. En se développant sur la vision coserienne sur les niveaux du langage (*universel, historique et individuel*), la linguistique intégrale comprend les orientations distinctes de la linguistique actuelle qui ne peuvent pas expliquer, individuellement, le langage dans son entier: le générativisme, la pragmatique (du type cognitif), la théorie de l'énonciation, la théorie de l'argumentation se limitent au *niveau universel* du langage, la grammaire du texte et le structuralisme s'arrêtent au *niveau historique*, et la stylistique, l'herméneutique, la théorie de la traduction visent le *niveau individuel*. En expliquant, en évaluant et en développant l'œuvre coserienne, Mircea Borcilă (2003a: 14) offre la plus claire définition du domaine complexe de la linguistique intégrale:

«Au sens technique le plus accessible, la linguistique d'E. Coseriu est nommée "intégrale" parce qu'elle réussit à rassembler toutes ces théories disparates et "unifier la discipline" [...]. Mais le sens le plus profond et le

---

<sup>1</sup> Colegiul Național „Gheorghe Șincai”, Cluj-Napoca; danafilip3@yahoo.com.

seul valide de la linguistique “intégrale” de Coseriu est celui qu’elle réussit, pour la première fois et définitivement, à *redéfinir, dans l’unitaire*, le fondement épistémologique, la perspective d’approche, l’objet et les sous-domaines partielles de la science du langage ainsi que *l’investigation complète et cohérente du domaine* devient théoriquement fondée, légitime et organisée (i.e. “disciplinée”).

Connaissant en profondeur les fondements de la linguistique intégrale coserienne, Oscar Loureda Lamas (2007), dans les nombreuses préoccupations d’exploiter l’œuvre de Coseriu, nomme la linguistique intégrale du texte «trois fois linguistique du sens»<sup>2</sup>. *La linguistique du texte* ou *la linguistique du sens*, développée sur la distinction coserienne sur les niveaux, est dans l’opinion de l’auteur «trois fois linguistique du texte» parce qu’elle comprend, à un premier niveau, une théorie générale du texte, puis la grammaire du texte et, finalement, l’herméneutique du texte.

Une fois situés dans l’espace de la linguistique intégrale du texte, discipline qui enquête les possibilités universelles de construction du sens, dans la partie poétique appliquée nous nous proposons d’investiguer les mécanismes et les modalités textuelles internes d’établissement du sens dans le texte du type allégorique<sup>3</sup>. Dans l’espace d’une «sémantique textuelle» complète nous avons circonscrit aussi

<sup>2</sup> Voir l’interview *Despre opera lui Eugeniu Coseriu – Óscar Loureda Lamas în dialog Eugenia Bojoga* dans la revue “Contrafort” nr. 9, 2007, disponible à URL: <http://www.contrafort.md/old/2007/155/1304.html> (consulté le 02.08.2021): «Mais cette linguistique du texte, en réalité, est «trois fois linguistique du sens». Les textes sont des faits *individuels*, même si pas absolument singuliers, parce qu’ils manifestent une *dimension universelle* qui inclue des traits de la textualité et une *dimension historique* qui fait que les textes se conforment à des traditions et modèles expressives. C’est-à-dire, la linguistique du texte doit expliquer, premièrement, ce que c’est un texte général et comment se configure, parce qu’à ce niveau il s’agit d’une théorie générale du texte; deuxièmement, elle doit expliquer quels sont les traits qui caractérisent des différents textes et quelles sont les fonctions qu’ils ont dans le discours, de sorte qu’il s’agirait d’une linguistique de la dimension traditionnelle, d’un discours dans une langue; troisièmement, elle doit expliquer ce que *signifie* dans toute l’extension du mot, un certain texte dans une certaine situation, respectivement, elle doit être une herméneutique des textes ou une filologie».

<sup>3</sup> Nous croyons qu’il est absolument nécessaire que notre démarche de poétique appliquée se projète sur le fond des prémisses et des principes théoriques générales offertes par la linguistique intégrale (leur synthétisation a été réalisée dans une démarche antérieure). Ce sont les constantes d’un fond théorique nécessaire sur lesquelles vient se projeter la recherche poétique en qualité d’étude des textes qui ont comme fin «la création du monde».

l'objectif adjacent de notre étude qui vise trois aspects: l'analyse de la *métaphore* «qui constitue le domaine factuel central de la linguistique du texte, justement due à leur plénitude fonctionnelle» (Borcilă 2003b: 73), à leur *fonctions textuelles* et au *processus métaphorique* (dans sa dimension dynamique) qui offre le spécifique irréductible du texte littéraire et qui ont une rélevance majeure pour illustrer le type textuel plastique syntaxique spécifique au *Tiganiada* d'I. Budai-Deleanu (voir Budai-Deleanu 2011). Nous précisons que ce travail fait partie d'un étude plus ample. À cause de cela, afin d'atteindre les buts de notre recherche, nous avons appelé à la sélection et à l'analyse de certains passages du poème ayant un poids textuel-fonctionnel marquant.

## 1. LE MODÈLE HERMÉNEUTIQUE COSERIUEN

En ce qui concerne notre méthode d'approche, nous choisirons comme repère le modèle herméneutique dédié à M. De Cervantes qu'E. Coseriu a entrepris dans son chef-d'œuvre *Lingüística del texto. Introducción a la heremenéutica del sentido* (2007)<sup>4</sup>. Ainsi, partant d'une analogie avec la relation des contenus linguistiques entre diverses «couches» de la structuration idiolinguistique (plan *historique*), E. Coseriu interpose la possibilité d'une vraie architecture de plans ou niveaux du sens dans une perspective verticale d'intégration successive des ceux-ci<sup>5</sup>. Donc, tout ce qu'on comprend immédiatement dans une œuvre, par les signes linguistiques, n'est, du point de vue du texte, que la perception d'un «signifiant»<sup>6</sup>.

Dans la compréhension coserienne le sens «se développe» en s'articulant sur des niveaux qui s'organisent successivement en définissant un «monde» (textuel) qui est lui-même une réalité, dans laquelle, selon Coseriu, Cervantes, par exemple, «ne parle pas *sur* Don Quijote, *sur* Sancho, *sur* Dulcinea, mais *par* l'intermède de Don Quijote,

<sup>4</sup> Nous envoyons, en particulier, au travail de Simina Dan-Terian (2010: 157-158).

<sup>5</sup> Coseriu (2007: 129): «En definitiva, habría que estudiar en profundidad cuáles son los „sillares” de la unidades de sentido complejas y cómo se asientan para formar unidades de sentido de rango superior. Ello mostraría una progresión desde una *unidad mínima*, que aún está por definir, al *párrafo*; de éste, al *capítulo*; y del *capítulo* a la obra entera».

<sup>6</sup> Coseriu (2000: 247): «Les signifiantes linguistiques (et ce qu'elles désignent) constituent la partie matérielle du texte littéraire, étant justement la partie matérielle – “le signifiant” – d'un autre signe, dont le “signifié” est le sens textuel».

Sancho, Dulcinea, comme *symboles*, parle d'autre chose qui constitue son roman» (Coseriu 2000: 247). Coseriu présente clairement une extension pratique de l'interprétation offerte par Leo Spitzer qui considérait que la dimension fondamentale de l'œuvre de Cervantes était «la inestabilidad de los nombres», c'est-à-dire le phénomène de la *polionomasié*<sup>7</sup>. Nous présentons la synthèse du roman réalisée par E. Coseriu:

a) le premier niveau de l'articulation du sens contient des «faits» textuels: «actions de libération», «des discours sur la liberté», «l'utopie politique», «le bizarre gouvernement de Sancho Panza», «l'île Barataria»;

b) le deuxième niveau, niveau supérieur de sens traite «le thème de la liberté» associé avec «le thème de la folie de Don Quijote»;

c) le troisième niveau de sens, le sens global est en fait *la tragédie de la liberté humaine* parmi laquelle le héros, une fois guéri, ne peut plus garder cette «philosophie de la folie» par laquelle il pouvait refuser la réalité; là où sa folie finit, finit aussi la liberté de suivre son propre rêve.

## 2. LA NATURE SÉMANTIQUE DE L'IRONIE

Dans ce travail, nous nous proposons d'explorer la nature sémantique de l'ironie et le mode parmi lequel celle-ci, par ces fonctions, devient un mécanisme complexe de génération du sens discursif. Donc, nous avons en vue d'analyser *l'ironie*, vue au-delà de son étape rhétorique, plus exactement, comprise comme partie du processus métaphorique, contribuant à la construction du sens textuel poétique. En constatant la multitude et la diversité des débats regardant la complexité de ce phénomène, nous considérons nécessaire de présenter, en bref, quelques acceptions du terme, qu'on va utiliser dans la partie applicative de cette séquence. Nous avons esquissé une typologie générale de l'ironie dont la diagramme comprend une structure simple, bipartite résultée de la prise en considération de son ontologie: d'une part – sa direction philosophique vue comme attitude existentielle, vision sur le monde, d'autre part – l'ironie comme trope ou figure de pensée<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Cervantes (1965: 72): «Certains aiment dire qu'il était surnommé Quijada ou Queda [...] on peut déduire qu'il était surnommé Quejana».

<sup>8</sup> Dans la direction de cette dichotomie s'inscrit aussi l'excellent volume, consacré à l'ironie, de Mircea Doru Lesovici (1999). Suivant les hypostases de l'ironie, le critique opère avec un paradigme propre: l'ironie sera ainsi «un mode de faire de la poésie» et «une attitude envers l'existence» (apud Buta: 2011).



**2.1.** Dans la première direction s'inscrit *l'ironie socratique* ou *philosophique* qui est ce que Hegel va nommer plus tard «attitude philosophique envers les valeurs». Ainsi l'ironiste, aussi au philosophe grec, fait appel à une maïeutique subtile (c'est-à-dire une communication indirecte, apparemment naïve et ignorante) pour mettre les interlocuteurs en contradiction avec eux-mêmes<sup>9</sup>. L'intention duplicitaire des questions place ce type d'ironie sous le signe de la dissimulation, de l'ambiguïté et du protéisme. Celle-ci est la forme la plus connue de l'ironie dont la premise part d'une fausse naïveté soutenue par la série des problématisations et interrogations naïves sur le monde, ayant comme but de révéler la vérité<sup>10</sup>. L'influence de la pensée socratique et sa méthode interrogative comme voie vers la vérité, est trouvée développée plus tard dans les travaux des théoriciens de *l'ironie romantique*<sup>11</sup>.

**2.2.** L'autre versant du concept décrit le modèle de *l'ironie rhétorique* qui vise le discours et a comme point de départ le système rhétorico-stylistique élaboré par Quintilian (1856), qui traite l'ironie comme figure de pensée comprise comme *dissimulatio*, concernant en dire le contraire de ce qu'on veut que les autres comprennent:

«Venons à *l'ironie*. Je sais des écrivains qui, pour exprimer ce terme en notre langue, l'ont rendu par celui de *dissimulation* [...]. L'ironie donc considérée comme figure, ne diffère pas beaucoup, quant au genre, de l'ironie considérée comme trope; car, en l'une et en l'autre, il faut

---

<sup>9</sup> Nous retrouvons l'interprétation existentielle-philosophique de l'ironie dans les études de Platon (*Dialogues*) et Aristotele (*La Rhétorique*).

<sup>10</sup> Fanache (2002: 180): «L'ironie socratique se double du caractère univoque de l'objet et propose un échange ininterrompu d'opinions animées par la recherche de la vérité (...) Interrogation et problématisation du monde, l'ironie socratique totalise, dans la définition célèbre donnée par Schlegel, les caractéristiques les plus insolites. Elle est simultanément dissimulation, énigme, blague, gravité, art, science et philosophie, pensée libre et pensée rigoureuse, trompeuse pour les esprits plats, séduisante pour les esprits mobiles».

<sup>11</sup> La conception romantique allemande commence avec les postulées de la philosophie idéaliste allemande conformément à laquelle la dialectique nihiliste présente la réaction de la lucidité en rapport avec les illusions de l'absolu. L'esprit ironique est par excellence satirique et détaché, ce qui lui permet d'attaquer les valeurs idéales, absolues, en les révilant. Nous énumérons quelques réflexions définitoires sur le concept d'*ironie romantique*: J. Fichte (1965), Hegel (1966) et, surtout, l'étude célèbre du philosophe danois S. Kierkegaard (2006).

toujours entendre le contraire de ce qu'on y dit [...]. Il s'agit de ces pensées que nous voulons qu'on devine sans le secours des mots. Je n'entends pas par là le contraire de ce qu'on dit, comme dans l'ironie, mais quelque chose de caché et d'énigmatique, que l'on abandonne à la pénétration de l'auditeur»<sup>12</sup>.

Le long débat consacré à l'ironie par Quintilian sera à la base des futures développements du concept du traité sur les tropes de Dumarsais (1730), dans le système rhétorique de P. Fontanier<sup>13</sup>, dans les débats des représentants de l'école française R. Barthes, G. Genette, T. Todorov, dans le dictionnaire de poétique de Morier ou dans la conception des formalistes de Liège (Le Groupe  $\mu$ <sup>14</sup>).

**2.3.** Depuis la motié du XX<sup>ème</sup> siècle se fait senti le passage de la fonction rhétorique de l'ironie (vue seulement comme marque stylistique) vers une nouvelle approche, plus moderne, dans laquelle le mécanisme de l'ironie est vu comme une stratégie discursive qui offre l'ouverture vers une sémantique ambiguë. Ce mécanisme est soutenu par le procédé de *l'antiphrase, périphrase, litote, emphase, euphemisme, hyperbole, oxymoron, métaphore* qui rendent possible son extension sur le texte entier<sup>15</sup> en déterminant la génération des significations multiples. Le passage de *l'ironie rhétorique*, idéaliste ou réfléchie vers celle *moderne* est accentué aussi par le fait que, son destin a «un noeud

---

<sup>12</sup> Quintilian (1865: 316-368). Il faut noter ici que, dans son étude, Quintilian comprend *l'ironie* à la fois comme *trope* (quand l'opposition entre ce qu'on dit et ce qu'on prétend dire ne consiste qu'en un ou deux mots) et comme *figure de pensée* (lorsque, d'un bout à l'autre, le discours énonce exactement le contraire de ce qu'on pense). Nous ajoutons que l'auteur ne se limite pas à une simple comparaison entre les deux *types d'ironie*, mais développe l'idée qu'un enchaînement d'*ironies-tropes* va développer sa *figure*, i.e. une *ironie-figure*, ainsi comme une suite de *métaphores* constitue l'*allégorie* – ajoute l'auteur. En un mot, résume que: «L'enchaînement ironique est un enchaînement allegorique», ainsi l'ironie est une (sous) espèce de l'allégorie.

<sup>13</sup> P. Fontanier (1977: 125): «Par l'ironie on dit le contraire de ce qu'on devrait comprendre et cela a fait qu'on donne à cette figure un nom qui signifie: dissimuler, tromper».

<sup>14</sup> Le Groupe  $\mu$  (1974: 17) considère l'ironie comme *métalogisme*: «En vain les métalogismes violent la réalité jusqu'à la rendre hypothétique, jusqu'à la nier; en fait, comme ça, elles lui rendent hommage ».

<sup>15</sup> Ces procédés sont des indexes qui font «l'ironie observable», selon Mueke (1982).

de liaison» avec les théories de la déconstruction du langage et du sens inséparablement lié au nom de G. Poulet, Paul de Man<sup>16</sup> et J. Derrida.

**2.4.** En ligne droite, la carrière de l'*ironie*, connaît actuellement une nouvelle manifestation – en passant au-delà du seuil des orientations de la sémiotique et de la pragmatique – qui la projettent exclusivement comme un phénomène sémantique, direction qu'on va soutenir le long de notre travail. Linda Hutcheon apporte des contributions très importantes concernant la compréhension de l'ironie comme pratique discursive ou stratégie textuelle, en ouvrant, ainsi, la voie vers une **sémantique de l'ironie**<sup>17</sup>.

L'équation de l'ironie, dans la vision de la chercheur canadienne, réconcilie l'ironie attitudinale/ philosophique avec sa variante rhétorique <sup>18</sup>, mais inclut aussi l'interprète, à qui revient le rôle d'attribuer les sens multiples, plus exactement le contenu sémantique non-exprimé directement, mais existant dans l'attention de l'auteur.

---

<sup>16</sup> À l'époque moderne de nombreux auteurs traitent l'*ironie postmoderne* comme l'héritière de l'*ironie romantique*. Cette révalorisation de l'*ironie romantique* est soutenue dans l'étude de Paul de Man (1996) dont la thèse centrale soutient l'idée que l'ironie est la *parabase* de tous les tropes en facilitant la récupération de l'unité du sens (ainsi, on résoud la distance entre le sens de surface et le sens de profondeur qui anime le processus ironique): «It's irony a trope? Traditionally, of course, it is, but it is a trope? We examine the tropological implications of irony, and we will be doing this today, do we cover the field, do we saturate the semantic area that is covered by this particular trope? [...] So we that can complete, if you want Schlegel's definition: if Schlegel said irony is permanent parabasis, we would say that irony is the permanent parabasis of the allegory of tropes. (That's the definition which I promised you – I also told you you would not be much more advanced when you got it, but there is it: irony ist the permanent parabasis of all the allegory of tropes)» (De Man 1996: 163 –191).

<sup>17</sup> Nous mentionons les études inédites de l'auteur dédiées à cette pratique discursive: Hutcheon (1978; 1992; et, en particulier, 1994). Des théories contemporaines dédiées à l'ironie comme mécanisme textuel, nous mentionons: Dane (1991), Rorty (1998), Jankélévitch (1994), Schoentjes (2001). La liste ne prétend pas être exhaustive, mais sert à illustrer la variété des horizons qui incluent ce phénomène.

<sup>18</sup> Hutcheon (1978: 472): «Mais la forme nouvelle naît de l'ancienne, la supplante sans vraiment la détruire; simplement, elle altère sa fonction. Il se produit une réorganisation, une reconstruction, et pas nécessairement une destruction [...]» ou «Does "irony" refer to a word with implied different meaning or is it an entire manner of speaking? In other words, is it a trope or a figure? Could it be both?» (Hutcheon 1994: 10).

L'ironie ne doit pas être regardée comme une trope isolée, mais comme «discursive practice or strategy», plus exactement elle doit être comprise comme un phénomène sémantique complexe qui peut fonctionner localement (sur des fragments de texte) ou globalement (en comprenant l'ensemble du texte).

Dans le chapitre *Modeling meaning. The semantics of irony*, Hutcheon (1994: 56-64) suggère de ne pas regarder/ traiter l'ironie comme un trope isolé, passif en formule binaire ou/ ou (les sens de surface, littéral comme opposé à celui de profondeur, métaphorique), mais de trouver une méthode opérative dans l'identification de «how irony works or happens». «La solution» sémantique du chercheur s'oriente vers voir le sens ironique comme un sens intégratif, en cumulant, simultanément, ses trois caractéristiques sémantiques majeures: *la stratégie relationnelle, inclusive et différentielle*:

a) L'ironie est une *stratégie relationnelle*, dans l'opinion de l'auteur, dans le sens qu'elle opère aussi entre les deux niveaux de sens (le dit et le non-dit comme opposé au premier/ directe et indirect), qu'entre les sujets/ personnes (situés dans des diverses hypostases, ironistes, interprètes, cibles). En repensant le standard sémantique de l'ironie, L. Hutcheon ajoute l'idée que le sens ironique est un sens relationnel, comme résultat du nouage du sens «littéral» avec le sens «figuré», chacun existant seulement en relation avec l'autre. Ainsi, le sens «littéral» ne doit pas être rejeté pour le sens «ironique» textuel, parce que le sens ironique est «*simultaneously* double». Seulement ce mouvement/ oscillation des deux plans de sens rend possible l'image.

b) L'ironie est une *stratégie inclusive*, parce que le mécanisme de l'ironie manifeste des similarités/ parentés avec celui de la métaphore et de l'allégorie. L'auteur précise que le modèle sémantique de l'ironie est défini par la *relation de différence* («relation of difference») qui n'est pas identique avec la *relation de similarité* («relation of similarity») spécifique au modèle métaphorique. Du point de vue sémantique le modèle allégorique est bivocal/ bidimensionnel étant constitué sur la coexistence des deux plans de sens, mais la technique de l'ironie offre une ouverture plus ample vers des sens multiples que l'allégorie.

c) L'ironie est une *stratégie différentielle* parce que, même si elle appartient à la même famille sémantique que la métaphore et l'allégorie, l'ironie a une structure sémantique *différente* de la métaphore. D'une part, ce qui reste en commun au mécanisme ironique et à celui métaphorique est la sémantique multiple, c'est-à-dire, ils apportent ensemble plusieurs sens pour créer un composite, différent et indépendant. D'autre part, dans la vision de l'auteur, l'allégorie est

considérée «the supremely ironic mode» (1994: 63), fait dû à une similarité basique dans la structure sémantique des deux formes: «it is the unsaid that is usually referred to as the “ironic” or the “allegorical” meaning, thereby implying that the said and the unsaid are indeed separable».

### 3. L'IRONIE ET LE PRINCIPE DU CONTRASTE

Les points de vue examinés nous ont servi à signaler le fait qu'en général, elles ne sont pas contradictoires, mais complémentaires, collaborant pour mettre sous un jour nouveau l'essence du phénomène ironique dans le plan discursif. Ce «usage moderne» de l'ironie devient, dans notre perspective, un principe actif, fondamental de création et génération du sens/ de nouveaux sens textuels-poétiques, fait que nous allons valider dans l'analyse de certains passages rélevants que nous avons sélectionnés de *Țiganiada* d'I. Budai Deleanu, la première épopée de la littérature roumaine.

Toutefois, nous avons retenu une constante regardant le mécanisme de production de l'acte ironique qui entraîne des images groupés autour des pôles contrastants.

Depuis 1952, l'illustre linguiste E. Coseriu, circonscrivant *le métaphorique primaire* place «l'identification entre contraires» dans le cœur de la création métaphorique du langage, comprise comme «connaissance par images» qui peuvent créer des effets de sens ironique:

«Nous sommes en présence de ce que dans un sens très ample on nomme **métaphore**, qu'on ne comprend pas comme une simple transposition verbale, une “comparation courte”, mais expression unitaire, spontanée et immédiate (c'est-à-dire sans un “comme” intermédiaire) d'une vision, d'une intuition poétique qui peut impliquer une identification momentanée des différents objets (*tête-citrouille*) ou une hyperbolisation d'un aspect particulier de l'objet (comme dans le cas de *medved'*, “celui qui mange du miel” pour désigner **l'ours**, dans les langues slaves) et même une identification entre les contraires, “absurde” du point de vue logique, mais avec signifié et effet évidemment ironique, dans certaines situations, comme dans le cas de **noir-blond**, ou quand un **gros** et nommé **maigre** ou un **vieux** et nommé **jeune**» (Coseriu 1952: 11).

#### 4. LA METAPHORE ET LES EFFETS DE SENS IRONIQUE

En enquêtant le discours/ le texte de la perspective coserienne, notre intérêt particulier se tourne vers les fonctions de sens des métaphores qui se produisent justement par identification et interpénétration des deux contrastes qui s'attirent, créant des images identificatoires pour le monde imaginaire du *Paradis* configuré dans notre texte support. Notre démarche a essayé de chercher des «techniques» d'analyse compatibles à notre cadre conceptuel et, surtout, à la théorie d'articulation du sens textuel de la linguistique intégrale. Ainsi, le processus de recherche du sens textuel va se développer en deux étapes schématisées comme suit:

❖ Étape I: La détection primaire du mécanisme métaphorique dans la constitution du texte (là où il y a une incongruité<sup>19</sup> qui produit de sens par la rencontre des deux contraires).

❖ Étape II: L'identification des fonctions textuelles des métaphores – qui peuvent produire effets de sens comme l'ironie – et du niveau du sens auquel celles-ci fonctionnent.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

---

<sup>19</sup> Quand l'incongruence du plan de la parole détient une fonction textuelle, elle peut être suspendue, au niveau du discours par *adéquation*: «En el nivel del texto, al que corresponde el *saber expresivo*, se habla de *adecuación*: algo puede ser *adecuado* o *inadecuado* con entera independencia de que sea correcto o incorrecto» (Coseriu 2007: 48). L'incongruence est acceptée dans le texte par les trois types de suspensions discursives que Coseriu détaille dans son étude de 1988:

- (1). la suspension métaphorique
- (2). la suspension métalinguistique
- (3). suspension [...] extravagante.

«Ces types de suspension sont valables à la fois pour l'incongruence en rapport avec les principes universels de la pensée, et pour l'incongruence en rapport avec la connaissance générale des choses. La suspension **métaphorique** est une suspension pour laquelle la congruence proprement-dite n'est pas donnée directement par la structuration idiomatique, car celle-ci, comme telle, serait encore incohérente, mais pour le transfert du signifié idiomatique, ou *aussi* par les valeurs symboliques attribuées aux choses désignées». (Voir la traduction du *Dictionnaire conceptuel...* p. 121, mais aussi en Zagaevschi 2005: 160, Bobăilă 2010, Pașcalău 2012: 73).

Pénétrant dans le monde du sens de notre poème, on observe que le monde du *Paradis* semble se définir, premièrement, par un **principe du contraste**. Nous trouvons donc le paradis comique du Saint Spiridon qui ne semble pas être trop loin du paradis de Parapanghel, décrit dans le compte de son voyage hors du monde, parce que les deux sont conçues dans le registre comico-ironique:

(1) „Știind el foarte bine că, afară/ De **ceata îngerească pânditoare**/ Ce pregiur a toată lumea zboară/ **Sânt Ilie**, prorocul, încă are/ Asupra lui pază foarte bună/ **Și unde-l zărește acolo detună**” (I, 23)<sup>20</sup>;

(2) „Pentru Ilie proroc este **un crezământ** între țărani cum că el împlă **cu căruța sa de foc** pe nuor când **tună** și, dacă oblicește undeva pe diavol îndată-l **fulgeră**. De-acolea a luat și poetul nostru aceste, fiiindcă el în toate urmează **socotițele de obște ale norodului**, cum au făcut și Omer. Dar în **lucruri ca aceste**, nice să cuvine a face almintre, căci apoi nu ar fi **poveste de obște**” (M. Perea, note 1, p. 22).

On peut observer que, dans le fragment ci-dessus, le poète crée ses anges, en perdant sa nature divine et en les rapportant à la condition humaine. À l'intérieur de l'unité métaphorique «ceata îngerească pânditoare» l'articulation du sens est structurée sur la juxtaposition des contraires de sphères sémantiques différentes: divin, abstrait vs. humain, concret. Le glissement d'abstrait au concret a comme effet la diffusion d'une image comique des anges vifs, volants, mis dans la situation comique de défendre le ciel des possibles ennemis. Le mécanisme ironique réalise le passage du niveau significatif primaire, en ouvrant l'accès à la monade du sens profond, qui vise la mise en question du dogme concernant la représentation chrétienne des anges et des saints. Le sens se crée par l'activation de certaines interférences entre *l'univers du discours de la fantaisie* (en termes cosériens) avec un autre *univers du discours* (celui de la *croissance*, par exemple) en facilitant le rétablissement de la congruence en discours.

En abordant un problème assez délicat: la mise en rapport de l'homme aux anges ou aux saints, Budai Deleanu met à la base de son livre le fait de ne plus imaginer le portrait de l'ange comme vif, gai, gardien jugé d'après nos critères imparfaits. Le monde des anges est une *via sacra*, ils ont des corps immatériels, ils ne peuvent pas être vus et occupent «l'intervalle» entre Dieu et l'homme qu'A. Pleșu (2010: 19) nomme «l'espace de la croissance»:

---

<sup>20</sup> Ici on note plus loin: Chant I, strophe 23 = (I, 23).

«Or, justement l'espace de cet intervalle est l'espace de la croyance, l'espace d'une possible rencontre entre le ciel et la terre. Dans cet intervalle se déplacent les anges...» (Pleșu 2010: 19).

La chaîne des *effets à sens ironique* continue, surtout en métatexte par les commentaires explicites du personnage imaginaire M. Perea vue comme un procédé de «mise en abyme». La vision de la profanation du transcendent est conturée par la figuration du Saint Ilie complètement anthropomorphisé comme maître des pluies, des orages, des tonnerres. Au centre de cette image réside la métaphore «*son chariot de feu*» activée par l'association contrastante d'un terme concret «le chariot» (objet profane) avec un terme abstrait «feu» (comme manifestation de l'immuable). Armé d'un «chariot de feu», reçu de Dieu et investi avec son pouvoir de chasser le diable d'un foudre suppose, à un premier niveau de l'imaginaire, «le renversement» à l'horizontale du sacré. Le dynamisme sémantique vers un plan discursif profond est maintenu par l'artifice ironique qui fait allusion aux croyances anciennes, superstitions – parfois ridicules – enracinées, surtout dans des sociétés primitives. Ce type de rapport de l'homme aux saints est discrédité par le poète parce qu'il est réduit à une simple errance/ limitation de ceux situés à une première étape d'élévation spirituelle. Dans la même direction se situe aussi le fragment qui suit:

(3) „Sân-Spiridon prin întâmplare/ Din Rai privind, să mai vadă/ Ce fac muntenii «**Au, vaileo!**» tare/ Strigă înspăimântat, iar o grămadă/ De sfinți ce cântă psalmi ș-antifoane/ L-întrebară: «**Ce-ți e Spiridoane?**» [...]/ «**Ian** căutați/ Cum o prădează turcii spurcați!...»/ Toți sfinții mirându-să privi/ La mulțimea taberei păgâne” (IV, 8-10).

Les chances de la survie du sacré sont annulées, par l'image du dialogue familier entre les envoyés du ciel, dialogue construit d'après un modèle analogique au monde phénoménal. En plan sémantique, la structure du dialogue entre les interlocuteurs référentiels est organisée sur la variation des registres familiers et ironiques qu'on considère le déclencheur de la tension interne du texte. Ainsi, on peut dire que cela figure comme une contradiction: d'une part, l'intrusion des interjections affectives «*au!*», «*vaileo!*», «*ian!*» (avec le détermineur verbal «*crie*») amplifie la perception auditive par l'image d'une lamentation ridicule de Saint Spiridon; d'autre part, l'interrogation directe «Qu'est-ce qu'il y a Spiridon?» capture le revers du sens ironique par une forme de distanciation déclarative dont l'effet s'étend sur tout le fragment. Donc, le modèle du monde établi d'après un principe «syntaxique» ne connaît pas une scission ontologique, le modèle référentiel est analogue à l'univers quotidien qui entoure l'être humain. Les modalités et les stratégies



textuelles deviennent ainsi, «points d'appui» du caractère concret de l'image, de «l'intensification de la perception» collaborant vers la finalité *plastifiante* de l'établissement du sens discursif.

L'organisation des sens poétiques continue par un nouveau développement des images du dialogue entre les commentateurs imaginaires du texte, Cocon Idiotiseanul, Onochefalos et Cocon Musofilos:

(4) „**Minunat lucru** spune aici poetul, care cu nevoie este de a-l crede, căci cum **au putut el să știe ce-au făcut și ce-au vorbit sfinții în rai?** C. Idiot.

a) **Și mie așa-mi pare, vere!** Dar nice poetul are de vină dacă au aflat așa scris. Onoch.

b) Acestea trebuie **să se înțeleagă poeticește** și într-acel chip cum povestește Omer că s-au sfătuit zeii în ceriu, unii să ajute pe elini [...]. Poeticul nostru fiind creștin n-au putut să pomenească de zeii păgânești și să le deie vreo putere; pentru aceasta au pus la lucrare sfinții creștinești. Însă aceste să înțeleg, cum am spus **poeticește și alegoricește**” Cocon Musofilos (note 1, p. 122).

Ce dialogue, imaginé comme une réflexion sur le texte, est construit sur la surenchère du registre familier inséré avec des structures syntaxiques populaires, des constructions exclamatives ou des clichés linguistiques, dont la contribution ne se réduit seulement au niveau formel. Nous considérons que cette série est une source du dynamisme sémantique, établissant une connexion relationnelle entre le registre primaire de sens et le registre profond, les deux restant actifs. Ainsi, les unités minimales de sens métaphorique „**Minunat lucru spune poetul...**”, „**ce-au făcut și ce-au vorbit sfinții în rai**”, „**Și mie așa-mi pare, vere!**” incluent la technique de l'ironie (mais des effets humoristiques!) ayant la fonction de rendre le sens discursif ambigu. Dans la réplique du personnage Musofilos, par l'apparition, pas du tout fortuite des lexèmes (ou des «unités de langue» au sens coserien) «*poétiquement*», «*allégorique*» (par la répétition celles-ci deviennent des éléments-clé) se produit la désambiguïsation sémantique au niveau global.

Par la technique du dialogue, soutenue par la métaphore, ce microtexte s'édifie dans un désaccord envers l'imagination éronnée des anges et des saints comme des esprits qui s'ennuient au paradis et qui, pour chasser l'ennui, descendent pour résoudre les problèmes des gens, et le paradis n'est pas un lieu où les saints jouent de la harpe «des psaumes et des antiphones». La solution du poète et du docteur en théologie, Budai-Deleanu, est simple: c'est pas l'imagination subjective des êtres angéliques qui est à la base de la révélation de Dieu, mais la prière

profonde. Plus simple, le poète fait un plaidoyer pour se rendre compte que le sens de Dieu ne sera pas trouvé dans/ par les images regardant la divinité «imprimées» dans la tête, mais dans la joie qu'on sent pendant la prière sincère qui vient du coeur.

## 5. CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

Par cet étude, nous voulons ajouter aux recherches antérieures dédiés à la *Țiganiada*, une approche inédite qui tient en compte la réévaluation de cette œuvre de la perspective de la dynamique d'institution du sens; on a analysé seulement le texte, sans nous rapporter à la biographie du poète. Donc, ayant comme point de départ «les étoiles cardinales» présentées en haut, on a proposé de changer la perspective d'interrogation sur l'écriture de Budai-Deleanu, de sorte qu'elle entre dans une nouvelle lumière, une plus moderne, de la réception. Cette perspective moderne d'investigation du texte «poétique» en terme de la linguistique tient compte de la **métaphore intégraliste** qui est justement au centre de la *poétique antropologique* et *culturelle* conçue par Mircea Borcilă. Du point de vue de cette (nouvelle) *poétique*, fondée sur les bases théoriques de la linguistique (textuelle) coserienne, on a cherché de nouvelles solutions d'investigation du texte «poétique» qui valident les valences herméneutiques de la conception intégraliste sur la métaphore.

Comme nous l'avons vu, le mécanisme ironique, analysé au-delà de son étape rhétorique, peut opérer sur deux niveaux de sens: un niveau primaire, de surface (littéraire) et un niveau secondaire (métaphorique), en plan second. Donc la dernière signification du discours ironique réside justement de la superposition des deux niveaux de sens.

## BIBLIOGRAPHIE

Borcilă, Mircea (2003a), *Opera lui Coșeriu a învins deja veacurile*, in „Contrafort”, nr. 10–11, p. 108–109.

Borcilă, Mircea (2003b), *Lingvistica integrală și fundamentele metaforologiei*, in „Dacoromania”, an VII–VIII, p. 44–77.

Borcilă, Mircea (coord.) (2002), *Dicționar conceptual al lingvisticii integrale*, Cluj-Napoca, Centrul de Studii Integraliste.

Budai-Deleanu, Ion (2011), *Opere*, București, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă.

Buta, Veronica (2011), *Formele poetice ale ironiei*. Teză de doctorat, Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș.

Cervantes, Miguel de (1965), *Don Quijote de la Mancha*, București, Editura Didactică și Pedagogică.

Coșeriu, Eugeniu (2009), *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului și lingvistică generală*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.

Coseriu, Eugenio (2007), *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, anotación y estudio previo de Óscar Loureda Lamas, Madrid, Arco-Libros.

Coșeriu, Eugeniu (2000), *Lecții de lingvistică generală*, Chișinău, Editura ARC.

Coseriu, Eugenio (1985 [1952]), *La creación metafórica en el lenguaje*, in E. Coseriu, *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid, Editorial Gredos, p. 66–102.

Dan-Terian, Simina (2011), *Semantica textelor românești. Abordare în perspectivă integralistă*. Teză de doctorat, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca.

De Man, Paul (1996), *The Concept of Irony*, in „Aesthetic Ideology”, Minneapolis, University of Minnesota Press.

Fanache, Vasile (2002), *Caragiale*, Cluj-Napoca, Editura Dacia.

Fichte, Gottlieb Johann (1965), *Destination de l'homme* (traduit de l'Allemagne par M. Molitor), Paris, Montagne.

Fontanier, Pierre (1977), *Figurile limbajului*, București, Editura Univers.

*Grupul μ, Retorică generală*, București, Editura Univers, 1974.

Hegel, Georg Wilhelm Friedrich (1966), *Prelegeri de estetică*, Vol. I, București, Editura Academiei.

Hutcheon, Linda (1994), *Irony's Edge. The theory and Politics of Irony*, London & New York, Routledge.

Hutcheon, Linda (1992), *The Complex Functions of Irony*, in „Revista Canadiense de estudios hispánicos”, vol. XVI, 2, Invierno, p. 119–234.

Hutcheon, Linda (1978), *Ironie et parodie: stratégie et structure*, in „Poétique”, nr. 36 (nov.), p. 467–477.

Jankélévitch, Vladimir (1994), *Ironia*, Cluj-Napoca, Editura Dacia.

Kierkegaard, Søren (2006), *Opere I. Din hârțiile unui încă viu. Despre conceptul de ironie, cu permanenta referire la Socrate*, București, Editura Humanitas.

Lesovici, Mircea Doru (1999), *Ironia*, Iași, Institutul European.

Loureda, Óscar (2007), *Despre opera lui Eugen Coseriu. Óscar Loureda în dialog cu Eugenia Bojoga*, in „Contrafort”, nr. 9.

Mueke, Douglas Colin (1982), *Irony and the Ironic*, New York, Methuen.

Petraș, Irina (coord.) (2010), *Caietele simpozionului Ioan Budai Deleanu 250–Țiganiada azi*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.

Petrescu, Ioana Em. (2011), *Studii despre Ion Budai-Deleanu*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.

Pleșu, Andrei (2010), *Despre înțgeri*, București, Editura Humanitas.

Quintilien, M. F. (1865), *De L'institution oratoire*, livre IX, Chapitre II, in *Quintilien et Pline le Jeune: œuvres complètes*; avec la traduction en français [et] publiées sou la direction de M. Nisard, Paris, Académie Française.

Rorty, Richard (1998), *Contingent, ironie, solidaritate*, București, Editura All Educational.

Schoentjes, Pierre (2001), *Poétique de l'ironie*, Paris, Seuil.

**ON THE SEMANTIC NATURE OF TEXTUAL IRONY.  
AN APPROACH IN THE LIGHT OF LINGUISTIC INTEGRALISM  
(Abstract)**

By giving value to the Coserian textual linguistics instruments, in this article, we intend to investigate the internal mechanisms of textual sense articulation in I. Budai-Deleanu's *Tiganiada*. Our focus will be on exploring the semantic nature of *irony* and how, by using its functions, *irony* becomes a complex mechanism of generating discursive sense. We therefore set out to analyze *irony*, as perceived beyond its rhetorical meaning. Specifically, once understood as an integral part of the metaphoric process, *irony* will contribute to the dynamics of discursive meaning construction.

**Key words:** integral linguistics, textual strategies, sense of discourse, metaphor, ironical sense effects.